

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В ЗЕРКАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПОЛИКОДОВОЙ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ СТАТЬИ (Количественная характеристика выборки)

В исследовании проанализирована лексикографическая статья учебного словаря английского языка как поликодовый коммуникативный феномен, сущность которого состоит в двойном кодировании лексикографической информации средствами символического и иконического кодов. Изучена конфигурация информационного потенциала поликодовых статей, проанализированы причины варьирования в сторону уменьшения или увеличения объема информации в пиктографической части по сравнению с вербальной. Совокупность всех поликодовых статей рассматриваем как один из вариантов языковой картины мира, означенной средствами вербального и пиктографического кодов.

Ключевые слова: лексикографическая статья, лемма, кодирование информации, языковой код, пиктографический код, картина мира.

В дослідженні проаналізовано лексикографічну статтю навчального словника англійської мови як полікодовий комунікативний феномен, сутність якого полягає у подвійному кодуванні лексикографічної інформації засобами символічного та іконічного кодів. Вивчено конфігурацію інформаційного потенціалу полікодової статті, проаналізовано причини варіювання у бік зменшення чи збільшення обсягів інформації у пиктографічній складовій частині порівняно з вербальною. Сукупність усіх полікодових статей розглядаємо як один із варіантів мовної картини світу, що позначається засобами вербального та пиктографічного кодів.

Ключові слова: лексикографічна стаття, лема, кодування інформації, мовний код, пиктографічний код, картина світу.

The paper studies lexicographical entry of the English language learner's dictionary as a polycode communicative phenomenon, the essence of which consists in double encoding of lexicographical information by means of symbolic and

iconic codes. The research also analyzes the configuration of polycode entry in-formational potential, the reasons for variation in terms of increasing / decreasing of the information volume in the iconic constituent in comparison with the verbal one. The whole scope of polycode entries is regarded as a version of language view of the world, which is indicated by means of verbal and iconic codes.

Key words: *lexicographical entry, lemma, information encoding, language code, iconic code, view of the world.*

Постановка научной проблемы и ее значение. Актуальность настоящего исследования определяется тем, что оно посвящено проблемам семиозиса в англоязычной лексикографии и проясняет механизм двойного кодирования сообщения (вербально и пиктографически) как способ оптимизации восприятия, обработки и запоминания информации пользователем учебного толкового словаря.

Анализ исследований данной проблемы. Познание мира человеком осуществляется многочисленными способами: через практическую деятельность и взаимодействие с другими людьми, через сенсомоторное знакомство с миром предметов и мыслительное вхождение в мир идей. Познавая мир, человек шаг за шагом формирует свое представление о нем, свою картину мира.

С точки зрения В. А. Масловой, “Формирующаяся картина мира, отраженная в сознании человека, это *вторичное существование мира*, закрепленное и реализованное в особой материальной форме — языке” [1: 56]. К. Ажеж заявляет: “Языки, говоря о мире, *перевоссоздают его*” [2: 122]. И. П. Сусов акцентирует двойственную направленность языка — на действительность, с одной стороны, и, с другой стороны, на “тот мир образов, который выстраивается между действительностью и человеком, выступая как *множество знаний*, образующих в совокупности картину, или модель мира” (везде выделено нами. — А. Т.) [3: 30]. Обращаем внимание на тезис о *вторичном существовании мира*, его *перевоссозданности* в языке и на тезис о том, что *множество знаний* выстраивается между действительностью и человеком. Большая часть этих знаний парцелирована на определенные кванты информации и, по выражению Е. С. Кубряковой, “схвачены знаком” — словом естественного языка, имеющим соответствующее значение. “Слово выступает как накопитель информации, значения слов в системе языка соотносимы с определенными блоками знания” [4: 122]. С. Д. Кацнельсон утверждал, что “лексические значения —

это своего рода умственные “концентраты”, сгустки человеческих знаний об определенных фрагментах и сторонах окружающей действительности” [5: 13].

Совокупность всех слов называют также лексиконом. Дж. Лайонз в своей монографии “Лингвистическая семантика” так определяет это понятие: “Под лексиконом можно понимать теоретический аналог словаря, и он часто так и описывается. С психологической точки зрения, лексикон является множеством (или сетью) всех лексем данного языка, хранимым в мозгу компетентного носителя” [6: 89]. В рамках данной статьи выдвигается предположение о том, что совокупность всех поликодовых статей может рассматриваться как один из вариантов языковой картины мира, означенной средствами вербального и пиктографического кодов.

Цель статьи. Данное исследование посвящено детальному изучению особенностей англоязычной поликодовой словарной статьи как коммуникативного феномена учебной лексикографии. Предыдущие публикации [7; 8] показали, сколь значительна роль пиктографического сопровождения вербальной части статьи для увеличения суммарного информационного потенциала поликодовой статьи. Основной целью данного исследования является изучение причины тематического дублирования поликодовых статей в различных учебных толковых словарях английского языка, а также определение роли тематических дублей в формировании одного из вариантов языковой картины мира, означенной средствами вербального и пиктографического кодов.

Материалом исследования послужили 5 лексикографических источников, традиционно называемых “большой пятеркой”, поскольку, по единодушному мнению специалистов, они представляют на сегодняшний день исчерпывающий арсенал учебных словарей английского языка. Это: Cambridge Advanced Learner’s Dictionary (C), Longman Dictionary of Contemporary English (L), Collins COBUILD Advanced Dictionary (Cl), Oxford Advanced Learner’s Dictionary (O) и Macmillan English Dictionary for Advanced Learners (M). Методом сплошной выборки из них были выделены поликодовые словарные статьи, т. е. статьи, содержащие вербальную дефиницию заголовного слова-леммы и пиктографическую (в виде фотографии, рисунка или чертежа) презентацию номинируемого и толкуемого референта.

Изложение основного материала и обоснование полученных результатов исследования. Анализируемая выборка составляет 1640 поликодовых статей, в которых лемма статьи и легенда пиктограммы идентичны, оба компонента поликодового целого в подавляющем большинстве случаев находятся в едином визуальном поле, т. е. на пространстве страницы или разворота, иногда по полиграфическим причинам иллюстрация находится на обороте страницы, содержащей дефиницию. Распределение выборки по каждому из пяти словарей приведено в ТАБЛИЦЕ № 1.

Таблица 1

Распределение выборки по словарям

Словарь	Количество поликодовых статей	%
С	497	30.3
L	421	25.7
СІ	271	16.5
О	249	15.2
М	202	12.3
Итого	1640	100.0

В настоящем исследовании в *расчетах* учтены только статьи, чьи леммы *озаглавливают* пиктографическую иллюстрацию.

Как говорилось в предыдущих публикациях [см. 7; 8], пиктограмма, кроме основного референта, чья номинация совпадает с легендой (леммой), может включать информационные расширители, т. е. изображение дополнительных референтов, названных с помощью слов-бирок, которые отсылают читателя к другой статье данного словаря. В этом случае “дополнительная” словарная статья также вступает в коммуникативную связь с пиктограммой и образует еще одно поликодовое сообщение, у которого, однако, вербальная дефиниция и пиктограмма значительно дистанцированы друг от друга и *не находятся* в едином визуальном поле. В данном исследовании эти дополнительные поликодовые образования рассматривались в случае необходимости, однако в расчетах они не учитывались.

Ознакомление с перечнем выделенных для изучения статей показало, что некоторые из них тематически дублируются в разных словарях. Под *тематическим дублированием* подразумеваем включение одной и той же леммы в поликодовое сообщение в разных словарях.

Разумеется, иконический компонент статьи варьирует, равно как и детали вербальной дефиниции, однако слóвники разных словарей содержат одну и ту же лемму, открывающую поликодовую статью. Такая ситуация может иметь место в двух, трех, четырех словарях. Совсем небольшая часть поликодовых статей анализируемой выборки имеет лемму, входящую во все 5 словарей. Примером может послужить лемма **magnet**. В четырех случаях статья включает рисунок, в одном случае фото подковообразного магнита. Его способность притягивать металлические предметы (о чем сообщается в вербальной дефиниции) иллюстрируется изображением гвоздей, булавок и скрепок, налипших на концы магнита (4 из 5 иллюстраций). В одном случае дефиниция сопровождается полиобъектным рисунком (традиционный подковообразный магнит и фигурный магнит, который прикрепляют к стенке холодильника).

Вербальные дефиниции таковы:

magnet [*an object that is able both to attract iron and steel objects and also push them away*] (C) **magnet** [*a piece of iron that can stick to metal or make other metal objects move towards itself*] (L) \\ **magnet** [*a piece of iron that attracts objects made of iron toward it, either naturally or because of an electric current that is passed through it; an object with a magnetic surface that you can stick onto a metal surface*] (O) \\ **magnet** [*a piece of metal that can make iron or steel objects come to it so that they seem to stick to it*] (M) \\ **magnet** [*a piece of iron or other material which attracts iron towards it*] (CL).

Поскольку некоторая часть лемм попадает одновременно в словники поликодовых статей *разных* словарей, итоговые цифры анализируемой выборки выглядят следующим образом: изучаем 1640 поликодовых статей, в которых фигурируют 1288 лемм. Удельный вес тематических дублей в поликодовых статьях анализируемых словарей, а также вариативность словника поликодовых статей в целом по выборке представлены в ТАБЛИЦЕ № 2 и ТАБЛИЦЕ № 3 соответственно.

Совокупный вокабуляр анализируемых лексикографических статей распадается на две части. Более половины лемм зарегистрированы в выборке по одному разу, т. е. только в одном из пяти словарей есть поликодовая статья с данной леммой. К примеру, только словарь Collins поясняет значение леммы **clone** с опорой на изобразительный ряд:

[A **clone** is an animal or plant that has been produced artificially, for example in a laboratory from the cells of another animal or plant. A clone is exactly the same as the original animal or plant].

Таблица 2

**Удельный вес тематических дублей в поликодовых статьях
(в целом по выборке)**

	Статьи имеют тематические дубли в выборке	Статьи не имеют тематических дублей в выборке	Общая выборка статей
количество	597	1043	1640
%	36.4	63.6	100.0

Таблица 3

**Вариативность слóвника поликодовых статей
(в целом по выборке)**

	Леммы, повторяющиеся в выборке (2–5 раз)	Леммы, не повторяющиеся в выборке	Слóвник поликодовых статей
количество	245	1043	1288
%	19.0	81.0	100.0

Статья сопровождается фотографией взрослой овцы и ягненка, между ними в виде дуги, объединяющей их, условное изображение генов, пересаженных от одного животного к другому. Остальные 4 словаря регистрируют статьи **clone**, в которых дается исключительно вербальное толкование данной леммы, что автоматически исключает их из материала нашего исследования.

Слóвник анализируемой выборки бóльшей частью состоит из лемм-одиночек. Их насчитывается 1043 единицы, или 81 % вокабуляра.

Другую часть слóвника образуют леммы, открывающие поликодовые статьи в двух, трех, четырех или пяти словарях. Выше такие статьи были обозначены нами как *тематически дублирующие* друг друга. На эту группу приходится 597 статей, дефинирующих и пиктографически иллюстрирующих 245 лемм, или 19 % списочного состава выборки. Естественно, что количество тематически дублирующих лемм обратно пропорционально частотности их повторения

в выборке. Так, *дважды* употребленных в поликодовых статьях лемм насчитывается 174 единицы, а *пятикратно* повторяющихся лемм — только 9. Сводные данные отражены в ТАБЛИЦЕ № 4.

Таблица 4

Поликодовые статьи, зарегистрированные в пяти словарях

Количество регистраций	ЛЕММЫ		СТАТЬИ	
	количество	%	количество	%
1 раз	1043	81.0	1043	63.7
2 раза	174	13.5	348	21.2
3 раза	44	3.4	132	8.0
4 раза	18	1.4	72	4.4
5 раз	9	0.7	45	2.7
Итого:	1288	100.0	1640	100.0

Предполагаем, что феномен тематического дублирования поликодовых статей коренится в актуальности дефинируемых референтов, их значимости для языковой картины мира англоязычного социума, или того, что О. Уланович называет “умственным ландшафтом” этносоциума [9: 94]. В данном вопросе мы выражаем несогласие с точкой зрения исследовательницы Г. Штайн, которая настаивает на том, что выбор лексем для поликодовых статей является совершенно произвольным (*the apparently random selection of words to be illustrated*) [10: 105]. Сам факт дублирования лемм, их неоднократного включения в число поликодовых статей говорит об интересе к соответствующим феноменам и необходимости всех или части словарей пояснить соответствующую реалию с помощью пиктограммы.

Весь массив изучаемых статей распределяется в дальнейшем на три зоны частотности: **высокочастотные** (поликодовые статьи со 100 % и 80 % заявленностью, что означает наличие статьи с идентичной леммой во всех 5 или в 4 из 5 словарях); **среднечастотные** (статьи с 60 % заявленностью в выборке, т. е. наличие в 3 словарях из 5) и **низкочастотные** (40 % заявленность, или присутствие в 2 словарях из 5). Статьи, не имеющие тематических дублей в выборке, составляют отдельную группу, которая была рассмотрена в предыдущих публикациях [см. 7; 8]. Данные о распределении разночастотных статей по разным словарям см. в ТАБЛИЦЕ № 5.

Таблиця 5

**Удельный вес тематических дублей в поликодовых статьях
(раздельно по словарям)**

Словарь	Статьи имеют тематические дубли в выборке		Статьи не имеют тематических дублей в выборке		Итого	
	количество	%	количество	%	количество	%
С	147	29.6	350	70.4	497	100.0
L	162	38.5	259	61.5	421	100.0
С1	79	29.2	192	70.8	271	100.0
О	124	49.8	125	50.2	249	100.0
М	85	42.0	117	58.0	202	100.0

Выводы и перспективы дальнейшего исследования. Анализ англоязычной картины мира в зеркале поликодовой словарной статьи выполнен на материале 1640 поликодовых статей, полученных методом сплошной выборки из пяти учебных словарей английского языка. Высокий статус и безупречная репутация этих словарей позволяет сделать вывод о том, что картина мира, создаваемая как мозаика из многочисленных словарных статей, является репрезентативной и достоверной. Особая роль в этой мозаике принадлежит поликодовым статьям, которые не только вербально описывают, но и наглядно представляют дефинируемые референты.

Количественные методы, используемые в исследовании, применялись для подсчетов только тех поликодовых статей, в которых лемма (заголовочное слово) и легенда (название пиктограммы) были идентичны. В реальности количество поликодовых статей в каждом из словарей многократно больше, поскольку многие из анализируемых статей в свою пиктографическую часть включают т. н. информационные расширители, изображение дополнительных референтов и их названий-бирок. Каждая бирка есть не что иное, как гипертекстовая отсылка, служащая сигналом к поиску соответствующей статьи в пределах словаря. Обратившись к этой дополнительной статье, читатель может узнать толкование слова-бирки и рассмотреть соответствующую часть пиктограммы в рамках еще одного поликодового комплекса: дефиниция + пиктографическая иллюстрация. В этом случае имеем разновидность поликодовой статьи с дистанцированным расположением вербального и иконического компонентов, а также с реверсивным

процессом читательской деятельности, не от леммы к пиктограмме, а от пиктограммы к иной (не заголовочной) лемме.

Сеть гипертекстовых отсылок (от бирки к другой статье) чрезвычайно разветвлена: некоторые пиктограммы предлагают по нескольку десятков информационных расширителей. Она служит для создания целых кластеров семантически связанных словарных статей и способствует значительному расширению информационного потенциала каждой статьи, а значит, улучшению качества словаря как справочного источника.

В создании картины мира средствами поликодовых статей учебных словарей особая роль принадлежит *тематическим дублям*. Так мы обозначаем статьи с идентичными леммами, зарегистрированными более чем в 1 словаре. Полагаем, что причина тематического дублирования кроется в важности описываемых референтов для носителей языка и тех, кто стремится им овладеть. Чем чаще лемма поликодовой статьи повторяется в выборке, тем выше ее значимость и тем более она приближена к ядерной части картины мира.

Весь массив изучаемых статей распределяется на *три зоны частотности*. Высокочастотные поликодовые статьи имеют 100 % и 80 % заявленность в выборке, что означает наличие статьи с идентичной леммой во всех 5 или в 4 словарях, соответственно. Среднечастотные статьи (60 % заявленность в выборке) зарегистрированы в 3 словарях и низкочастотные (40 % заявленность) присутствуют в 2 словарях.

В качестве перспективы дальнейшего исследования видим необходимость прояснить причины тематического дублирования поликодовых статей в различных словарях; а также детально изучить леммы, приближенные к ядерной части картины мира (высокочастотные, среднечастотные и низкочастотные статьи), отраженной англоязычными поликодовыми статьями.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. — 2-е изд., стереотип. — М.: Изд. центр “Академия”, 2004. — 208 с.
2. Ажеж Клод. Человек говорящий: Вклад лингвистики в гуманитарные науки / Клод Ажеж: Пер с фр. — М.: Едиториал УРСС, 2003. — 304 с.
3. Сусов И. П. Введение в языкознание / И. П. Сусов: учеб. для студентов лингвистич. и филологич. специальностей. — М.: АСТ: Восток — Запад, 2007. — 379 с.

4. Молчанова Г. Г. Проблемы когнитии в межкультурной коммуникации: символ как когнитивная память культуры / Г. Г. Молчанова // Когнитивные исследования языка. — Вып. 9: Взаимодействие когнитивных и языковых структур: сб. науч. тр. / Гл. ред. серии Е. С. Кубрякова, отв. ред. вып. В. З. Демьянков. — Москва / Тамбов: Изд-ский дом ТГУ, 2001. — 2001. — С.122–135.
5. Кацнельсон С. Д. Общее и типологическое языкознание / С. Д. Кацнельсон. — Изд. 2-е, доп. — М.: Книжный дом “ЛИБРОКОМ”, 2010. — 314 с.
6. Лайонз Дж. Лингвистическая семантика: Введение / Джон Лайонз // Пер. с англ. под общ. ред. И. Б. Шатуновского. — М.: Языки славянской культуры, 2003. — 400 с.
7. Томчаковский А. Г. Невербальные средства коммуникации в англоязычных толковых словарях // Записки з романо-германської філології /Ред. І. М. Колегаєва/. — Вып. 21. — Одеса: Фенікс, 2008. — С. 160–170.
8. Томчаковский А. Г. Поликодовая лексикографическая статья как объект лингвистического исследования // Записки з романо-германської філології /Ред. І. М. Колегаєва. — Одеса: Фенікс, 2007. — Вып. 19. — С. 188–197.
9. Уланович О. И. Психолингвистика: Учеб. пособие / О. И. Уланович. — Минск: Изд-во Гревцова, 2010. — 240 с.
10. Stein G. Recent Developments in EFL Dictionaries / Gabriele Stein // Learners' dictionary: state of the art / Ed. by M. L. Tickoo. — Singapore: Seameo regional language center, 1989. — Anthology Series 23. — P. 100–114.

МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ

11. Cambridge Advanced Learner's Dictionary (Third Edition) /Ed. Elizabeth Walter. — Cambridge: Cambridge University Press, 2008. — 1699 p.
12. Collins Cobuild Advanced Dictionary / Ed. by Grant Barrett, Catherine Weller. — Boston: Heinle Cengage Learning, 2009. — 1888 p.
13. Longman Dictionary of Contemporary English (Tenth impression) /Ed. Della Summers/. — Harlow: Pearson Education Limited, 2007. — 1949 p.
14. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners (Second Edition) /Ed. Michael Rundell/. — Oxford: Macmillan Edition, 2007. — 1748 p.
15. Oxford Advanced Learner's Dictionary (Seventh edition) /Ed. Sally Wehmeier. — Oxford: Oxford University Press, 2008. — 1780 p.